

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОНЦЕПТОМ «НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА»
(НА ПРИМЕРЕ ЛИТЕРАТУРЫ, КИНЕМАТОГРАФА, ПОДКАСТА)**

РОЗУМ Александра Александровна

Научный руководитель —
старший преподаватель
А.И. Риммар

Минск, 2023

РЕФЕРАТ

РОЗУМ Александра Александровна ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОНЦЕПТОМ «НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА» (НА ПРИМЕРЕ ЛИТЕРАТУРЫ, КИНЕМАТОГРАФА, ПОДКАСТА)

Дипломная работа: 70 стр., 3 гл., 2 табл., 58 ист., 3 прил.

Ключевые понятия: КОНЦЕПТ, КУЛЬТУРНЫЕ КОНСТАНТЫ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, МЕНТАЛИТЕТ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГОГИЯ.

Объект исследования – фразеологизмы в немецком языке с концептом «национального характера».

Предмет исследования – структурно-семантические характеристики фразеологизмов с концептом «национального характера», особенности их функционирования в кинематографе, литературе и подкастах.

Цель работы: выявление основных черт немецкого национального характера, нашедших свое отражение во фразеологизмах; раскрытие связи между языком и культурой; анализ использования фразеологизмов в разных художественных жанрах (кинематограф, литература, подкаст).

Материалом исследования – 80 фразеологизмов, отобранных из немецкого романа Бернхарда Шлинка «Der Vorleser», немецких подкастов Deutsch-Training-Podcast, кинокартин «Keinohrhasen» и «Die Welle».

Методы исследования: метод сплошной выборки; интерпретационный метод с учетом экстралингвистических факторов конкретной ситуации общения, включающей эмоциональный и психологический контекст.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрены основные российские и немецкие классификации фразеологизмов; определены основные черты немецкого национального характера; изучены лингвокультурные особенности фразеологизмов с концептом «национального характера» в немецком языке; описаны их структурно-семантические характеристики.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в области преподавания иностранных языков; помочь в разработке рекомендаций по использованию фразеологизмов, вызывающих недопонимание или неловкие ситуации в межкультурной коммуникации; позволяют лучше понять культурные различия и сходства в сфере перевода.

РЭФЕРАТ

Розум Аляксандра Аляксандраўна ЛІНГВАКУЛЬТУРНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ З КАНЦЭПТАМ «НАЦЫЯНАЛЬНАГА ХАРАКТЭРА» (НА ПРЫКЛАДЗЕ ЛІТАРАТУРЫ, КІНЕМАТАГРАФА, ПАДКАСТА)

Дыпломная праца: 70 стар., 3 гл., 2 табл., 58 крыніц, 3 дад.

Ключавыя паняцці: КАНЦЭПТ, КУЛЬТУРНЫЯ КАНСТАНТЫ, ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛОГІЯ, МЕНТАЛІТЭТ, НАЦЫЯНАЛЬНЫ ХАРАКТАР, ФРАЗЕАЛАГІЗМ, ФРАЗЕАЛОГІЯ.

Аб’ект даследавання – фразеалагізмы нямецкай мовы, якія адлюстроўваюць канцэпт «нацыянальнага характару».

Прадмет даследавання – структурна-семантычныя характарыстыкі фразеалагізмаў з канцэптам «нацыянальнага характару», асаблівасці іх функцыянавання ў кінематографе, літаратуры і падкастах.

Мэта даследавання: выяўленне асноўных рыс нямецкага нацыянальнага характару, якія знайшлі сваё адлюстраванне ва фразеалагізмах; раскрыццё сувязі паміж мовай і культурай; аналіз выкарыстання фразеалагізмаў у розных мастацкіх жанрах (кінематограф, літаратура, падкаст).

Матэрыял даследавання: 80 фразеалагізмаў, адабраных з нямецкага рамана Бернхарда Шлінка «Der Vorleser», нямецкіх подкастаў Deutsch-Training-Podcast, кінакарцін «Keinohrhasen» і «Die Welle».

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі; інтэрпрэтацыйны метады з улікам экстралінгвістычных фактараў канкрэтнай сітуацыі камунікавання на нямецкай мове, якая адносіцца эмацыйны і псіхалагічны кантэкст.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце разгледжаны асноўныя расійскія і нямецкія класіфікацыі фразеалагізмаў; вызначаны асноўныя рысы нямецкага нацыянальнага характару; вылучаны лінгвакультурныя асаблівасці фразеалагізмаў з канцэптам «нацыянальнага характару» ў нямецкай мове; апісаны іх структурна-семантычныя характарыстыкі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення / выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў сферы выкладання замежных моў; дапамагчы ў распрацоўцы рэкамендацый па выкарыстанні фразеалагізмаў, якія выклікаюць непаразуменні або няспраўныя сітуацыі ў міжкультурнай камунікацыі; дазваляюць лепш разумець культурныя адрозненні і падабенства ў галіне перакладу.

REFERAT

Rosum Alexandra Alexandrowna LINGUOKULTURELLE BESONDERHEITEN VON PHRASEOLOGISMEN MIT DEM KONZEPT «NATIONALER CHARAKTER» (AM BEISPIEL VON LITERATUR, FILMKUNST, PODCAST)

Diplomarbeit: 70 Seiten, 3 Kapitel, 2 Tabellen, 58 Quellen, 3 Anhänge.

Schlüsselbegriffe: KONZEPT, KULTURELLE KONSTANTEN, SPRACHKULTUR, MENTALITÄT, NATIONALER CHARAKTER, PHRASEOLOGISMEN, PHRASEOLOGIE.

Das Forschungsobjekt – phraseologische Ausdrücke im Deutschen, die das Konzept des «nationalen Charakters» widerspiegeln.

Der Forschungsgegenstand – strukturelle und semantische Merkmale von Phraseologismen mit dem Konzept des «nationalen Charakters», Besonderheiten deren Funktionierens in solchen Gattungen wie Kino, Literatur und Podcasts.

Das Ziel der Arbeit besteht darin, die wichtigsten Merkmale des deutschen Nationalcharakters, die sich in Phraseologismen widerspiegeln, zu identifizieren; die Verbindung zwischen Sprache und Kultur am Beispiel der Phraseologismen aufzuzeigen, ihre Verwendung in verschiedenen künstlerischen Genres (Filmkunst, Literatur, Podcast) zu analysieren.

Das Forschungsmaterial: 80 Phraseologismen, die dem Roman von Bernhard Schlink «Der Vorleser», den deutschen Podcasts «Deutsch-Training-Podcast», den Filmen «Keinohrhasen» und «Die Welle» entnommen wurden.

Forschungsmethoden: Analyse, Aufbereitung und Systematisierung wissenschaftlicher Informationen; Zufallsauswahlverfahren, beschreibendes Verfahren, Interpretationsmethode mit der Berücksichtigung der außersprachlichen Faktoren einer spezifischen Kommunikationssituation, die einen emotionalen und psychologischen Kontext einschließt.

Die Forschungsergebnisse und ihre Neuheit. Die Arbeit untersucht die wichtigsten russischen und deutschen Klassifikationen der Phraseologismen, erschließt die wichtigsten Merkmale des deutschen Nationalcharakters, die linguokulturellen Merkmale von Phraseologismen mit dem Konzept des «nationalen Charakters», beschreibt die strukturell-semantischen Aspekte von Phraseologismen.

Die praktische Bedeutung der Forschung und ihr Anwendungsbereich. Die Forschungsergebnisse können im Bereich des Fremdsprachenunterrichts verwendet werden; zur Erarbeitung von Empfehlungen des Gebrauchs von Phraseologismen, die in der interkulturellen Kommunikation zu Missverständnissen oder peinlichen Situationen führen, beitragen; sie können ein besseres Verständnis

kultureller Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Bereich der Übersetzung ermöglichen.